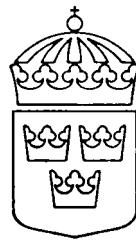


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2009: 8

Nr 8

Samförståndsavtal med Republiken Korea om samarbete på försvarsområdet

Stockholm och Seoul den 15 och 24 juni 2009

Regeringen beslutade den 29 maj 2008 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft den 24 juni 2009.

Den på koreanska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**SAMFÖRSTÅNDSAVTAL MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING
OCH REPUBLIKEN KOREAS
MINISTERIUM FÖR NATIONELLT
FÖRSVAR OM SAMARBETE PÅ
FÖRSVARsområdet**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Koreas ministerium för nationellt försvar, nedan kallade *parterna*,

som med tillfredsställelse *noterar* det framväxande samarbetet mellan de båda länderna på försvarsområdet,

som *anser* att ett främjande av vänskapliga militära förbindelser mellan parterna gynnar båda ländernas intressen, och

som *är ense om* att det samarbete som föreskrivs i detta samförståndsavtal i framtiden kan leda till samarbete på andra områden av gemensamt intresse,

har kommit överens om följande avtal som inte är juridiskt bindande.

Artikel 1

Syfte

1. Syftet med detta samförståndsavtal är att främja vänskapliga militära förbindelser mellan parterna genom att dels fastställa samarbetets omfattning på försvarsområdet, dels bedriva ett sådant samarbete i enlighet med principerna om jämlikhet, ömsesidighet och ömsesidig nytta.

2. Detta samförståndsavtal ska tillämpas inom ramen för de båda ländernas respektive lagar och bestämmelser.

Artikel 2

Tillämpningsområde och samarbetsområden

1. När det gäller utvalda områden av gemensamt intresse får parterna samarbeta inom följande områden:

a. Utbyte av erfarenheter och information

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SWEDEN
AND THE MINISTRY OF NATIONAL
DEFENSE OF THE REPUBLIC
OF KOREA CONCERNING
COOPERATION IN THE FIELD OF
DEFENCE**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry of National Defense of the Republic of Korea (hereinafter referred to as “the Participants”).

Noting with satisfaction the emerging cooperation in the field of defence between the two countries,

Considering that the promotion of friendly military ties between the Participants will benefit the interests of both countries, and

Understanding that cooperation as provided for in this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the “MoU”) may lead to cooperation in other areas of mutual interest in the future,

Have reached the following non legally binding understanding:

Paragraph 1

Purpose

1. The purpose of this MoU is to promote friendly military ties between the Participants by defining the scope of cooperation in the field of defence and implementing such cooperation in accordance with the principles of equality, reciprocity and mutual benefit.

2. This MoU will be implemented within the framework of the respective laws and regulations of the two countries.

Paragraph 2

Scope and Areas of Cooperation

1. With regard to identified areas of mutual interest, the Participants may cooperate in the following areas:

a. exchange of defence related experience

som rör försvaret.

- b. Forskning och utveckling.
 - c. Försvarsindustri.
 - d. Logistik och underhåll.
 - e. Militärtekniskt samarbete.
 - f. Militär utbildning och övning.
 - g. Statlig kvalitetssäkring.
 - h. Militär sjuk- och hälsovård.
 - i. Andra samarbetsområden som parterna fastställer gemensamt.
2. När parterna har valt ut ett särskilt samarbetsområde ska de utarbeta ett tilläggsavtal till detta samförståndsavtal för att utveckla det möjliga samarbetsområdet.

Artikel 3

Behöriga organ och förvaltning

1. Parternas behöriga organ ska ansvara för tillämpningen av detta samförståndsavtal.

a. För Republiken Koreas ministerium för nationellt försvar: byrån för internationell politik.

b. För Konungariket Sveriges regering: Försvarsdepartementets enhet för det militära försvaret.

2. Parterna ska mötas vid behov, enligt vad de kommer överens om gemensamt, för att övervaka och tillämpa detta samförståndsavtal och utbyta information om försvarsrelaterade frågor av gemensamt intresse.

3. För att främja samarbetet inom tillämpningsområdet för och de områden som berörs av detta samförståndsavtal får parterna besluta att inrätta tillfälliga expertgrupper med företrädare från båda parterna.

Artikel 4

Säkerhetsbestämmelser

Skydd, delgivning och överföring av sekretessbelagd information som utbyts eller genererats inom ramen för detta samförståndsavtal ska behandlas och skyddas i enlighet med de enskilda parternas nationella lagar och bestämmelser och i enlighet med internationella avtal som gäller mellan de båda länderna.

and information,

- b. research and development,
- c. defence industry,
- d. logistics and maintenance,
- e. military technical cooperation,
- f. military education and training,
- g. government quality assurance,
- h. military medicine and health services and
- i. other areas of cooperation, as jointly decided by the Participants.

2. When the Participants have identified a specific area of cooperation, a supplementary arrangement to this MoU will be prepared in order to develop that potential area of cooperation.

Paragraph 3

Authorized Agencies and Management

1. The implementation of this MoU will be carried out by the authorized agencies of the Participants:

a. for the Ministry of National Defense of the Republic of Korea: International Policy Bureau

b. for the Government of the Kingdom of Sweden: the Department for Military Affairs at the Ministry of Defence

2. To monitor and implement this MoU, the Participants will meet when needed, at times to be jointly decided by the Participants with a view to exchange information on defence related matters of mutual interest.

3. To promote cooperation within the scope and areas relevant to this MoU, the Participants may decide to establish "ad hoc" expert groups with representatives from each Participant.

Paragraph 4

Security arrangements

The protection, disclosure and transmission of classified information exchanged or generated within the framework of this MoU will be handled and safeguarded in accordance with the national laws and regulations of each Participant, and in accordance with the international agreements in force between the two countries.

SÖ 2009: 8

Artikel 5

Immateriella rättigheter

Nationella lagar och bestämmelser samt internationella avtal som gäller mellan de båda länderna ska tillämpas i fråga om immateriella rättigheter.

Artikel 6

Tillämpliga lagar och bestämmelser

1. Under vistelsen inom den mottagande partens territorium ska den sändande partens personal följa den mottagande partens inhemska lagar och bestämmelser. Personalen ska inte agera på ett sätt som skadar den mottagande partens nationella säkerhet och integritet.

2. Om den sändande partens personal bryter mot den militära disciplinen under vistelsen inom den mottagande partens nationella territorium, ska den sändande partens myndigheter vidta lämpliga åtgärder i enlighet med sina egna militära lagar och bestämmelser.

Artikel 7

Kostnader

Detta samförståndsavtal medför inget ekonomiskt ansvar för någon av parterna gentemot den andra parten; det betyder att varje part ska stå för sina egna förvaltningskostnader i samband med tillämpningen av detta samförståndsavtal.

Artikel 8

Twistlösning

Alla tvister som har sitt ursprung i tolkning- eller tillämpningen av detta samförståndsavtal ska lösas genom samråd mellan parterna.

Artikel 9

Ändringar

1. Var och en av parterna får när som helst genom ett skriftligt meddelande föreslå ändringar i eller tillägg till detta samförståndsavtal.

2. Ändringar och tillägg som parterna ge-

Paragraph 5

Intellectual property rights

The national laws and regulations, as well as international agreements in force between the two countries, will apply in regard of intellectually property rights.

Paragraph 6

Applicable Laws and Regulations

1. During their stay in the territory of the receiving Participant, the personnel of the sending Participant will observe the domestic laws and regulations of the receiving Participant. They will not act in a manner prejudicial to the national security and integrity of the receiving Participant.

2. In case the sending Participant's personnel commit violations of military discipline during their stay in the receiving Participant's national territory, the sending Participant's authorities will take appropriate action in accordance with their own military laws and regulations.

Paragraph 7

Costs

This MoU does not impose any financial responsibilities on either Participant with regard to the other, i.e. each Participant will be responsible for its own administrative costs related to the execution of this MoU.

Paragraph 8

Settlement of disputes

Any dispute regarding the interpretation or implementation of this MoU will be settled through consultation between the Participants.

Paragraph 9

Modification

1. Each Participant may at any time through a written proposal suggest amendments and supplements to this MoU.

2. Amendments and supplements jointly

mensamt fattar beslut om ska utgöra en integrerad del av detta samförståndsavtal och träda i kraft i enlighet med de förfaranden som anges i artikel 10, såvida parterna inte kommer överens om något annat.

Artikel 10

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning

1. Detta samförståndsavtal träder i kraft den dag då det har undertecknats av båda parterna.

2. Detta samförståndsavtal ska gälla i tio år och kan förlängas med tre år i taget efter ett skriftligt medgivande från båda parterna.

3. Var och en av parterna får säga upp detta samförståndsavtal genom ett skriftligt meddelande. Samförståndsavtalet upphör att gälla 90 dagar efter det att den andra parten har tagit emot det skriftliga meddelandet.

4. Uppsägningen av detta samförståndsavtal påverkar varken giltigheten eller giltighetstiden för projekt eller planer som har påbörjats före uppsägningen.

Undertecknat i Stockholm den 15 juni 2009 och i Seoul den 24 juni 2009 i två exemplar på svenska, koreanska och engelska, vilka samtliga texter har samma giltighet. I fall av skiljaktighet beträffande tolkningen, ska den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering
Sten Tolgfors

För Republiken Koreas ministerium för nationellt försvar
Sang Hee Lee

decided by the Participants will form an integral part of this MoU and come into effect in accordance with the procedures set out in Paragraph 10, unless otherwise agreed by the Participants.

Paragraph 10

Effective date, Duration and Termination

1. This MoU will come into effect from the date of its signature by both Participants.

2. This MoU will remain in effect for ten (10) years and may be extended for successive periods of three (3) years upon both Participants' written approval.

3. Either Participant may terminate this MoU by written notification. This MoU will expire after ninety (90) days following the receipt of the written notification by the other Participant.

4. Unless otherwise jointly decided by the Participants, the termination of this MoU will not affect the validity or duration of any projects/plans that were ongoing prior to the termination.

Signed in duplicate at Stockholm on the 15th day of June, and at Seoul on the 24th day of June, 2009, in the Swedish, Korean and English languages, all texts being equally valid. In case of any divergence in interpretation, the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Sten Tolgfors

For the Ministry of National Defense of the Republic of Korea
Sang Hee Lee